



北京环球时代学校英语专业考研点睛丛书
CRACKING THE QUALIFYING EXAMS FOR GRADUATE SCHOOLS OF ENGLISH LANGUAGE

★ 最新 ★ 英语专业考研

MTI (翻译硕士) 高分一本全 (下)

主编 吴中东 张毓荣 张倩 王洪慧 黄新越

最新

含2011年以
来真题

+

权威

命题专家
解读

 **亮点提示:**

- ◆ 共核知识高度浓缩
- ◆ 考点要点权威分析
- ◆ 命题专家考点点拨
- ◆ 考试大纲深度解读
- ◆ 全真模拟试题演练
- ◆ 学术内涵前瞻运用



中国人民大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

最新英语专业考研 MTI (翻译硕士) 高分一本全 / 吴中东等主编. —北京: 中国人民大学出版社, 2015.9
(北京环球时代学校英语专业考研点睛丛书)

ISBN 978-7-300-21926-4

I. ①最… II. ①吴… III. ①英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. ①H315.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 219623 号

北京环球时代学校英语专业考研点睛丛书

最新英语专业考研 MTI (翻译硕士) 高分一本全

主 编 吴中东 张毓荣 张 倩 王洪慧 黄新越

Zuixin Yingyu Zhuanye Kaoyan MTI (Fanyi Shuoshi) Gaofen Yibenquan

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

电 话 010-62511242 (总编室)

010-82501766 (邮购部)

010-62515195 (发行公司)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京市鑫霸印务有限公司

规 格 185 mm × 260 mm 16 开本

印 张 38.25

字 数 910 000

邮政编码 100080

010-62511770 (质管部)

010-62514148 (门市部)

010-62515275 (盗版举报)

版 次 2015年9月第1版

印 次 2015年9月第1次印刷

定 价 70.00 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

第三部分

汉语写作与百科知识

第一章	大纲解析	369
第二章	中国百科知识	373
I.	中国翻译史与翻译理论	373
II.	中国文学	379
III.	中国历史	401
IV.	中国哲学	416
V.	中国地理	438
VI.	中国科技与建筑艺术	451
第三章	西方百科知识	457
I.	西方翻译流派及其代表人物	457
II.	西方政治	468
III.	当代经济	477
IV.	西方文学文艺	489
V.	西方历史与文化	511
VI.	西方哲学	528
VII.	宗教	534
VIII.	世界自然人文地理	541
IX.	西方科技	554
第四章	汉语写作	565
I.	应用文写作	565
II.	议论文写作	580

第一章

大纲解析

第一节 汉语写作与百科知识考试大纲

1. 考试目的

汉语写作与百科知识考试是全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的专业基础课科目，考生一律用汉语答题，其目的是考查学生是否具备进行 MTI 学习所要求的汉语水平。根据考生本科目的成绩及其他三门考试科目成绩总分，各招生院校选择进入复试的考生。

2. 考试的性质与范围

本考试是测试考生百科知识和汉语写作水平的参照性水平考试。考试范围包括本大纲规定的百科知识和汉语写作。

3. 考试基本要求

- （1）具备一定中外文化以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
- （2）具有较强的现代汉语基本功。
- （3）具备较强的现代汉语写作能力。

4. 考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的百科知识和汉语写作能力。各语种考生统一用汉语答题。试题分类参见“考试内容一览表”。

汉语写作与百科知识考试内容一览表

序号	考试内容	题型及题量	分值 / 分	时间 / 分钟
1	百科知识	25 个词语解释	50	60
2	应用文写作	一篇应用文体文章，约 450 个汉字	40	60
3	命题作文	一篇现代汉语文章，约 800 个汉字	60	60
共计			150	180

5. 考试内容

本考试包括三个部分：百科知识、应用文写作、命题作文。总分 150 分。

(1) 百科知识

1) 考试要求

要求考生对中外文化、国内国际政治、经济、法律以及中外人文、历史、地理等方面有一定的了解。

2) 题型

要求考生解释出现在不同主题的短文中涉及上述内容的 25 个名词。每个名词 2 分, 总分 50 分。考试时间为 60 分钟。

(2) 应用文写作

1) 考试要求

该部分要求考生根据所提供的信息和场景写出一篇 450 字左右的应用文, 体裁包括说明书、会议通知、商务信函、备忘录、广告等, 要求言简意赅, 凸显专业性、技术性和实用性。

2) 题型

试卷提供应用文写作的信息、场景及写作要求, 由考生根据提示写作。共计 40 分。考试时间为 60 分钟。

(3) 命题作文

1) 考试要求

考生应能根据所给题目及要求写出一篇不少于 800 字的现代汉语短文。体裁可以是说明文、议论文或应用文。要求文字通顺、用词得体、结构合理、文体恰当、文笔优美。

2) 题型

试卷给出情景和题目, 由考生根据提示写作。共计 60 分。考试时间为 60 分钟。

(4) 答题和计分

要求考生用钢笔或圆珠笔在答题卷上作答。



第二节 汉语写作与百科知识大纲解析

全国各大招生院校的 MTI 考试内容都是根据《汉语写作与百科知识》大纲所编写, 大纲规定本考试由三部分组成: 百科知识、应用文写作及命题作文写作。下面我们对每一个部分一一进行解析。

1. 百科知识

根据大纲我们可知百科知识的出题方式在题型上一般以是 25 个名词解释为主, 但近年各高校对出题的类型都作了一些调整和变更, 百科知识的考查形式变得多种多样。有选择题、名词解释和简答题, 而且题的数量也不局限于 25 道。譬如北京外国语大学的出题模式就是 25 道名词解释题, 而对外经贸大学的题就既包括选择题也包括名词解释, 厦门大学的题目则以 25 道简答题的形式呈现。

在内容上, 各个高校都会涉及大纲所提到的中外文化、国内国际政治、经济、法律以及中外人文、历史、地理等方面的知识, 但也都会涉及翻译理论、宗教哲学、文学、科技、时事等。出题内容一般都选自各个类别的书刊、杂志, 也不乏国内初高中课本上的知识点。

各个学校都有其出题特色。譬如武汉大学非常侧重对翻译理论知识的考查,而对外经贸大学则侧重考查考生们的经济知识。

下面列几道真题加以说明。

1. [北京外国语大学 2014 翻译硕士] 伊斯兰教是世界三大宗教之一,伊斯兰教世界的国家遍布亚、非两个大洲,总体算来大约有五十个。此外,在各大洲很多国家里都有信仰伊斯兰教的人。这些国家包括诸如英、美、法、德等一些西方国家。

2. [北京外国语大学 2014 年考试试题] 清末新兴资产阶级启蒙思想家严复在《天演论》“译例言”中提到“译事三难”,说明翻译并不是容易做好的事情。

3. [对外经贸大学 2011 年翻译硕士] () 是我国第一部国别体史书,记事年代起自周穆王,止于鲁悼公。内容涉及周、鲁、齐、晋、郑、楚、吴、越八国。

- A. 《左传》 B. 《战国策》 C. 《国语》 D. 《荀子》

4. [北京航空航天大学 2013 年翻译硕士] 国民收入的多少标志着一个国家在一定时期内扩大再生产和提高人民生活水平的能力,是国民经济核算的重要指标之一。在国民收入生产和分配上,若消费资料的数量不断增加,而货币工资水平保持不变,其后果是:

- A. 造成消费品供不应求,价格上涨
B. 造成消费品供过于求,影响再生产顺利进行
C. 造成生产过快发展,引发通货膨胀
D. 造成物价持续下降,人们实际生活水平提高

5. [厦门大学 2010 年翻译硕士] 世界上最早的纸币名称是什么?

2. 应用文写作

应用文写作要求考生根据所提供的信息和场景写出一篇 450 字左右的应用文,体裁包括各种公文写作、说明书、会议通知、商务信函、备忘录、广告等,要求言简意赅,凸显专业性、技术性和实用性。

应用文写作的难度不大,但考生们也不能掉以轻心,有充分的准备才能拿高分。建议考生多看各种题材的应用文写作模式及范文,每个题材都练习几篇文章,达到熟练的程度,这样考试时就有固定的模板可以套用,也节省了时间。

下面列几道真题,考生们可以熟悉一下体裁:

1) [华中师范大学 2013 年翻硕真题]

×× 无线电工业学校经过几年的发展已升为高等职业技术学院,学校规模及学生人数均有较大的提升。不过目前学校的一些硬件设施一时不能适应其发展需求,特别是缺乏一座独立的图书馆。为此学校决定建造一座具有一定规模的图书馆。

请以 ×× 高等职业技术学院的名义向省纪委计财处写一份 450 字左右的、格式规范、内容完整的请示,请求拨款 250 万元修建一座 5 000m² 的图书馆,并抄报省教委计财处、省财政厅计财处。

2) [中山大学 2013 年翻硕真题]

2013 年春节即将到来,请你以大学校长的名义,给全校师生写一份春节慰问信。要求:格式完整、正确,语言清楚、流畅。不少于 500 字。

3) [北京外国语大学 2011 年翻硕真题]

为提高青年记者的外语水平,《北京日报》社希望选派 10 名记者到北京外国语大学英语学院进行脱产进修,时间从 2011 年 3 月至 2012 年 2 月。为此,《北京日报》社人事处发函与北外教务处接洽,希望得到对方的同意。请以《北京日报》社人事处的名义,按照需要的格式撰写相关公文。所需具体内容可自己补充,字数不超过 400 字。

3. 命题作文

命题作文要求考生能根据所给题目及要求写出一篇不少于 800 字的现代汉语短文。体裁可以是说明文、议论文或应用文。要求文字通顺、用词得体、结构合理、文体恰当、文笔优美。

此题考查考生的中文语言表达及文字功底。考生平时应注意积累好词好句,关注国内外大事,社会热点内容,为考试准备好充分的论据素材,这样写出的文章才不致空洞和缺乏说服力。

下面列几道真题,考生可熟悉一下作文的体裁:

1) [厦门大学 2011 年翻译硕士]

根据所给题目及要求写出一篇不少于 800 字的现代汉语短文。

吾生也有涯,而知也无涯

2) [北京航空航天大学 2013 年翻译硕士]

“我每看运动会时,常常这样想:优胜者固然可敬,但那虽然落后而仍非跑至终点不止的竞技者,和见了这样竞技者而肃然不笑的看客,乃正是中国将来的脊梁。”

——鲁迅《最先与最后》

根据上述材料,自拟题目,写一篇不少于 800 字的议论文。

3) [中国海洋大学 2013 年翻译硕士]

请分析下列商标英汉翻译实例,根据自己对翻译的了解和理解写一篇关于翻译的论说文(800 字)。

英语商标名称

中国市场商标名称

IBM

IBM

Buick

别克

Starbucks

星巴克

Mercedes-Benz

梅赛德斯 - 奔驰

BMW

宝马

Johnson & Johnson

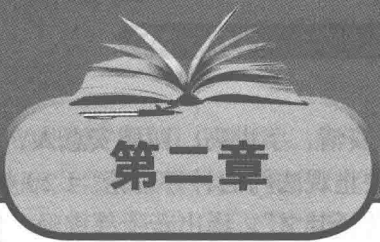
强生

Safeguard

舒肤佳

Nestle

雀巢



第二章

中国百科知识

I. 中国翻译史与翻译理论

中国的翻译活动可以追溯到夏商时代部族间的沟通交流上；东汉桓帝时（公元 148 年），有文本的翻译诞生，从那时起翻译便与宗教哲学、文学历史、自然科学、壁画雕饰等形式融会贯通。所以说翻译是一门跨学科跨时空的艺术，一部翻译作品既能是文学作品，又可作为宗教教义的阐述；一位翻译家，也有可能是改革家、文学家。中国翻译史和翻译理论没有严格的学科界限，在此列出的复习要点旨在强调考生容易忽略的细节，只为引导和点拨。在此不敢妄言以下知识点面面俱到，惟愿助考生一臂之力。



第一节 古代部分（起于先秦，至清乾隆初年《番清说》止）

1. 从先秦到东汉桓帝前的翻译活动

●在有零星文献可考的夏、商两代，有诸如“夏后即位七年，于夷来宾；少康即位三年，方夷来宾。”（《册府元龟》）“于夷”、“方夷”皆与黄河流域的夏、商异族，语言有殊，若遣使来访，必有翻译。然而，详细史料的缺失让当时的翻译细节无法重现。

●周朝，翻译活动有了更多的记载，如载入了翻译机构和译员职称。在《周礼》和《礼记》中，记载“象胥，每翟上士一人，中士二人，下士八人，徒二十人。”“象胥，掌蛮夷闽貉戎狄之国使，掌传王之言而喻说焉，以和亲之。若以时入宾，则协其礼遇其言辞传之。”由此看出，所谓“象胥”，是针对南方少数民族的翻译官。除此之外，周朝时对翻译官的称呼还有“寄”、“狄鞮”、“译”、“舌人”。

（后代历朝设置的配有译员的外事机构的名称：1. 秦，典客；2. 两汉，大鸿胪和尚书主客曹；3. 魏晋南北朝和隋，大鸿胪或鸿胪寺和主客司；4. 唐，鸿胪寺、客省和礼部主客郎中；5. 宋，鸿胪寺、中书省和礼部主客郎中；6. 元，礼部下属的会同馆；7. 明，鸿胪寺和礼部下属的主客清史司；8. 清，鸿胪寺、理藩院、总理各国事务衙门。）

2. 自东汉桓帝始——佛经翻译

东汉末至北宋初的佛经翻译，长达千年，可视为中国翻译史上一大特色。从东汉末年安世高译经开始，在魏晋南北朝有了进一步发展，至唐为极盛，北宋式微，元以后则是尾声了。

●草创时期——东汉桓帝末年至西晋（公元 148—316 年）

主要是外籍僧人和华籍胡裔僧人，翻译主要靠直译和口授。

最早的译家有两位:(1)安清,字世高,西域安息人,原是安息国太子。从公元184年到172年,20年间译出有关止观法门的种种经论。(2)支娄迦谶,西域月氏人,通晓华语,到灵帝中平年为止,“传译梵文”,译出若干部佛经。但在当时,由于佛教初传,他们的译作都没有产生很大影响。

●发展时期——东晋至隋(公元317—617年)

在此阶段,初,东晋偏安江左,北方有五胡十六国;南方宋齐梁陈与北魏、北齐、北周对峙;至隋方一统中国。

十六国时,由于战乱和统治者的提倡,再加上“三大僧人”的积极活动,佛教信徒大量增加。此三人为:佛图澄、释道安、鸠摩罗什。后赵皇帝石勒奉佛图澄为神明,佛图澄也教授佛教哲学,培养了释道安等名僧。

(1)释道安(道安)(314—385年),俗姓卫,常山扶柳人(今河北冀州),出身士族。幼时有着丰富的中国传统文化积淀,12岁出家为僧,学习印度佛理。53岁下襄阳,在襄阳研究佛学15年,成为东晋时期的佛教学者,佛教领袖。释道安最突出的贡献,是用中国传统文化解释外来文化,做到“洋为中用”。梁启超认为,释道安组织创译了四《阿含》、《阿毗昙》,厘定了翻译文体。他提出了著名的“五失本”、“三不易”翻译理论。所谓“五失本”,指的是佛经在五种情况下会失去本来面目;(一为翻译时词序颠倒,二为译文用过度华丽的辞藻修饰,三为反复论述被删减,四为经文偈颂复述遗漏,五为插叙被删减。)“三不易”指的是有三件事情决定了译事不易。(一为改古以适今不易,二为将圣哲微言传与浅俗之众不易,三为当今凡人难与古圣人相匹,传经不易)后秦时,释道安请鸠摩罗什来中国译经。

(2)鸠摩罗什(339—409年),后秦僧人,与玄奘、真谛并称中国佛教三大译经家。父籍天竺,出生于西域龟兹国(今新疆库车)。后秦弘始三年(401)入长安,至十一年(409)与弟子译成《大品般若经》《法华经》《维摩诘经》《阿弥陀经》《金刚经》等经和《中论》《百论》《十二门论》《大智度论》《成实论》等论,系统介绍龙树中观学派的学说。所译经论影响很大,其中“三论”(《中论》、《十二门论》、《百论》)为三论宗主要依据;《成实论》为成实学派主要依据;《法华经》为天台宗主要依据;《阿弥陀经》为净土宗所依“三经”之一。著名弟子有道生、僧肇、道融、僧叡,人称“什门四圣”。鸠摩罗什译经极为谨慎,以“论”证“经”,胡本有误,用梵本勘正;汉言有疑,用训诂来定字。他的译经论的质量,不论在语言的精美上,还是在内容的确切上,都前所未有的。

在此阶段,著名的佛经翻译家还有慧远、僧睿、彦琮等。

这一阶段的佛经翻译有以下特点:

一、苻坚和姚兴开始组织译场,选拔翻译人才,佛经的翻译由私译转为官译,由各人翻译转为集体翻译;

二、此阶段的翻译原本往往不止一种,便于相互校勘,使译文更为正确;翻译理论和技巧也有所进步;

●全盛时期——玄奘新译(600—664年)

这一阶段是我国佛教的全盛时期,佛经的翻译也达到高峰。翻译大家首推玄奘。玄奘为唐代名僧,于唐太宗贞观三年(629年)西行求法,以释所惑。四年后辗转来到印度,至贞观十九年(654年)回到长安。往返17年。他不仅爱印度钻研了瑜伽学说,还兼学

了唯识、中观,以及小乘各部的毗昙、因明(逻辑)、声明(文字音韵)诸学。他还参加了多次有关佛学的辩论,所向披靡,名震五天。载誉而归,携梵文经典 650 余部。数量之多,品类之丰富,前所未有。此后住长安弘福寺,后又住大慈恩寺,最后住玉华宫。20 年间,先后共主持译出经论 75 部,1 335 卷,占唐代新译佛经的总卷数的一半以上。

玄奘译经的质量,也达到自有佛经汉译以来的最高水平。根据印度学者柏乐天与我国学者张建木等人研究,玄奘在译经过程中成功地运用了补充法、省略法、变位法、分和法、假借、代词还原等技巧。另外,玄奘对翻译工作的组织和翻译人才的培养等方面(如组织译场),也做出了杰出贡献。

但是,关于玄奘的翻译理论的留存却少之又少,与其巨大的译经数量极不相称。他曾在《大唐西域记》的序言中引用孔子的话,指出翻译必须音不讹、语不谬,才能义不失、理不乖。玄奘也提出“五种不翻”的翻译原则。对佛经的翻译,玄奘已经登峰造极。

●式微时期——北宋之后

五代时,周世宗灭佛,佛教受到打击压制。赵匡胤黄袍加身后,恢复了佛教的地位,佛教又兴盛起来。在宋初高僧赞宁编纂了一部《宋高僧传》,记叙了一些精彩议论。

赞宁(919—1001 年),俗姓高,祖籍渤海,生于吴兴德清(今属浙江)。在《宋高僧传》第一卷《译经篇》的第一篇《义净传》中,以“橘生淮北为枳”的典故比喻翻译。他认为,理想的译者应该亲临国外,学习外语和当地风俗政情。他褒扬玄奘、义净不辞艰险西行的做法。赞宁还总结陈述了前人的最著名的译论:释道安“五失,三不易”、彦琮的“八备”、玄奘的“五种不翻”。赞宁陈述各家之后,“今立新意,成六例焉”。这“六例”是:译字译音为一例,胡语梵言为一例,重译直译为一例,粗言细语为一例,华言雅俗为一例,直言密语为一例也。这六个方面归纳了翻译时的各种情况,提出了解决各类矛盾的方法。

●文质之争

在这历时约一千年的佛经翻译实践中,涌现出许多翻译名家,并提出了许多经典译论。佛经翻译重“文”,还是重“质”的争论,对当时及后世的翻译理论和实践产生了巨大的影响。文质之争从广义上讲,是“贯穿整个佛经翻译过程的核心问题”。各译经大家被粗分成了“文”“质”两派,分别提出了他们的不同观点。

“文”是修饰,在翻译时修辞力求与汉文接近,可以近似地表达为“意译”;“质”就是质朴,在翻译上忠于原本,采取“直译”的方法,与汉文就有一些距离,比较艰涩难读。从整体上来看,这场争论沿着从以“质”为主,到以“文”为主,最后结于文质相辅的道路发展。按时间顺序,最先出现的是“质”派,其代表人物有安清、支娄加讖、竺法护、释道安;继“质”派之后,在译经史上出现了“文”派,其代表人物有支谦、鸠摩罗什。最后,慧远提出的“厥中论”,玄奘也既不属于质派,也不属于文派,而是对文、质两派的思想进行了融合,兼备文质优点。



第二节 近代部分(明清的翻译)

1. 明清之际的翻译

该阶段的主要译著和有影响的译著为西方科技类著作。著名人物有徐光启、李之藻、杨廷筠和林则徐等。

徐光启(1562—1633年),字子仙,号玄扈,上海吴淞人。明代著名科学家、政治家。官至崇祯时礼部尚书兼文渊阁大学士、内阁次辅。徐光启也是中西文化交流的先驱者之一,是上海地区最早的天主教徒,被称为“圣教三柱石”之首。他与利玛窦合作翻译《几何原本》。如今,我们常使用的如“几何、点、线、直线、曲线、对角线、平行线、钝角”等数学几何术语,都是《几何原本》中翻译的外来词。梁启超评价该书为“字字精金美玉,为千古不朽之作”。徐光启同时也主持翻译了大量西洋历书,是我国古代一项重大科技翻译工作。

鸦片战争时期,林则徐(1785—1850年),被后世称为“开眼看世界的第一人”,福建侯官(今福州)人。他曾把司马光《谏院题名记》、韩愈《师说》等译为满文。在广州禁烟期间,组织人翻译了一些外国历史、地理等方面的书籍,他从事翻译的意旨在于借鉴西方以“制夷”,这一思想对中国近代译学理论具有深远影响。

2. 甲午战争前后的翻译

马建忠(1845—1900年),字眉叔。江苏丹徒(今属镇江)人。光绪二年(1876)留学法国,精通英、法、拉丁语,亦谙希腊文。他的名著《马氏文通》是我国第一部以西方语法理论,比较全面系统地研究古代汉语的语法著作,对中国语言学史做出了开创性的贡献。他在甲午(1894)那年冬天写的《拟设翻译书院议》一文,要求译者必须精通原文和译文,是中国近代译学史上的名篇。

梁启超(1837—1929年),字卓如,又号饮冰室主人。清朝光绪年间举人,中国近代思想家、政治家、教育家、史学家、文学家。他翻译的东西不多,但在翻译理论和翻译史的研究方面,却做出重大贡献。他编有《西学书目表》,又发表了《论译书》、《译印政治小说序》等文章。

严复(1854—1921年),字又陵,福建侯官(今福州)人,近代著名翻译家、教育家、新法家代表人物。在李鸿章创办的北洋水师学堂任教期间,培养了中国近代第一批海军人才,并翻译了《天演论》《国富论》斯宾塞尔的《群学肄言》等西方哲学科学名著;他创办《国闻报》,系统地介绍西方民主和科学,宣传维新变法思想,将西方的社会学、政治学、政治经济学、哲学和自然科学介绍到中国。他提出的“信、达、雅”翻译标准,对后世的翻译工作产生了深远影响,是清末极具影响的资产阶级启蒙思想家,是中国近代史上向西方国家寻找真理的“先进的中国人”之一。

“信、达、雅”是严复提出的明确的翻译标准。“信”是忠实,“达”是通顺,“雅”按照严复的解释是“用汉以前字法句法”,力求典雅,在他看来文字越古奥越能达意。这三字理论的提出,继往开来、言简意赅,意义重大而影响深远。郁达夫:“信达雅三字,是翻译界的金科玉律,尽人皆知。”

林纾(1852—1924年),近代文学家、翻译家。字琴南,福建闽县(今福州)人。在中国近代翻译史上,林纾与严复是并列的大译家。严长于论理,林长于叙事,都擅长古文,且互相欣赏。林纾未曾出国,不懂任何外语,靠与别人口译合作,主要翻译小说。他在中国近代文化史上最大的贡献是最多、最集中地介绍了西方文学作品。他下笔如飞,一生翻译西方小说180余部,共一千数百万字。当然,其中也存在谬误之处。

林纾讲究翻译作品的救世功能和“开民智”的作用。在近代翻译家中,他是对翻译目的和翻译功能强调最多的一位翻译家。他的译作让国人大开眼界,受到启发。他强调在翻

译时译者应该投入自己的主观感情,与原作者或作品中人物达到心灵交流。

第三节 现代部分(1919年新文化运动之后的翻译)

1. 鲁迅(周树人,1881—1936年)和周作人(1885—1967年)兄弟俩在清末文坛和新文学运动初期,亲密配合,携手从事翻译活动,两人的翻译见解也基本一致。他们合作翻译了《红星佚史》、托尔斯泰的《劲草》、《域外小说集》、《现代小说译丛》、《现代日本小说集》。他们的译学见解在于:第一,翻译不但有着能“改良思想、补助文明”的引导作用,而且还能移情于陶冶;第二,比较明确地提出了有关“直译”的观点,强调直译,也赞成一定程度上的意译,或至少兼用意译。“保存原作的风姿”,也要“力求易解”;既要真实,又要通顺。他还提倡“宁信而不顺”的译法,后人对此褒贬不一。

2. 茅盾(1896—1981年),原名沈德鸿,笔名茅盾,字雁冰,浙江省嘉兴市桐乡市人。他十分重视翻译工作,对译论也做出很大贡献。第一,他端正文学翻译方向,论证了翻译工作的目的与功能是为了使人的精神向上;第二,他对译者提出了要求,他要翻译文学书的人一定要他就是“研究文学的人”、“了解新思想的人”、“有些创作天才的人”;第三,他强调翻译本身的艺术要求,即翻译要有“神韵”不可失神气句调。

3. 郭沫若(1892—1978年),四川乐山人。1914年赴日留学,同鲁迅一样,弃医从文。郭沫若译著颇丰,面广量大,质量颇高,诗歌翻译占了很大比例。郭沫若认为诗歌是可译的,并在译诗方面做了不懈的努力。他提出了“诗人译诗,以诗译诗”的主张,创造性地提出了“风韵译”的说法。他所强调的“风韵”与“气韵”,与矛盾当时强调的“神韵”是一个意思。他同样也认为,翻译是一种创造性工作,好的翻译等于创作,甚至还可能超过创作。

4. 林语堂(1892—1976年),原名和乐,笔名语堂,福建龙溪人。曾赴哈佛留学,后转赴德国莱比锡大学研究语言学。1923年归国后,从事教育、写作等工作。抗日战争爆发后,寓居美国从事英文著译等工作。他的文章《论翻译》,系统全面地阐述了他的翻译理论。在文中,林语堂开宗明义地提出:翻译是一门艺术。其中阐述的翻译标准,则是忠实、通顺和美。这个标准和严复的“信达雅”相差无几,但林语堂有着自己的含义。忠实、通顺和美,分别指对原文、对译文读者、对艺术的责任。他反对呆板的、字面上的忠实;认为通顺的译文是以句为本,即以“句译”而非“字译”,且根据中文心理行文的;至于美,他主要针对诗文小说等艺术文而言的。

第四节 当代翻译

1. 傅雷(1908—1966年),上海南汇人,著名法国文学翻译家。在翻译理论与翻译实践两方面都取得独树一帜的成就。傅雷“重神似而不重形似;译文必须为纯粹之中文”。傅雷对译者的专业修养极为重视,非常强调译者本身的条件、气质对于原作的“适应力”。他从翻译家的学识说到翻译家的人品。用科学家、宗教家、革命家的某些品质来要求翻译家。

2. 钱钟书(1910—1998年),江苏无锡人,是中国当今最令人骄傲的社会科学家之一。熟习旧学,精通英语、法语,对拉美国家、德国、意大利、西班牙等国家的文学与艺术信手拈来。他在《林纾的翻译》中,关于翻译的性质、功用、易犯的毛病和理想的最高境界

做了阐述。他认为翻译在文化交流里起的作用是媒介,译文总会有失真的地方。钱钟书先生的“化境说”一直备受重视,对“化境”的解读也不尽相同。作为界定翻译的核心概念,似乎是要求作者与译者在精神上达到默契,同时也包含译者对于原作精神的一种溶解于自身的同化,将原作意境化入译作意境。

3. 朱生豪(1912—1944年),浙江嘉兴人。1936年着手翻译《莎士比亚戏剧全集》,打破了英国牛津版按写作年代编排的次序,而分为喜剧、悲剧、史剧、杂剧四类编排,自成体系。他是中国翻译莎士比亚作品较早和最多的一人,译文质量和风格独具特色,为国内外莎士比亚研究者所公认。

4. 许渊冲(1921—),江西南昌人。在长达几十年的翻译实践中,在古典诗词的翻译方面做了许多开创性的工作;在诗歌诗词翻译理论的构建上,提出了许多翻译理论观点。他在《毛主席诗词四十二首》中首次提出了诗词翻译的“三美”论:“译诗不但要传达原诗的意美,还要尽可能传达它的音美和形美。”“三美”的关系是,“意美是最重要的,音美是次要的,形美更是次要的。也就是说,要在传达原文的意美的前提下,尽可能传达原文的音美;还要在传达原文的意美和音美的前提下,尽可能传达原文的形美,努力做到三美兼备。”

实战演练

名词解释:

1. 清末新兴资产阶级启蒙思想家严复在《天演论》“译例言”中提到“译事三难”,说明翻译并不是容易做好的事情。

2. 玄奘(602—664年),汉传佛教史上三大翻译家之一,中国佛教法相唯识宗创始人;俗性陈,名祜,出生于洛阳偃师,出家后遍访佛教名师。太宗贞观三年(公元629年),玄奘从京都长安出发,历尽艰难抵达天竺。游学于天竺各地,贞观十九年(645年)回到长安。

简答题:

与玄奘并称佛教古代三大翻译家的另外两位佛经中文翻译家是谁?

战略指导

名词解释:

1. 清末新兴启蒙思想家严复提出的,他在《天演论》中的“译例言”讲到:“译事三难:信、达、雅。求其信已大难矣,顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉。”“信”指意义不背原文,即是译文要准确,不歪曲,不遗漏,也不要随意增减意思;“达”指不拘泥于原文形式,译文要通顺明白;“雅”则指译文时选用的词语要得体,追求文章本身的古雅,简明优雅。

2. 鸠摩罗什(339—409年),后秦僧人,与玄奘、真谛并称中国佛教三大译经家。

简答题:

南北朝时的真谛法师、北朝的鸠摩罗什、唐代的玄奘法师并称为中国佛教三大翻译家。

II. 中国文学

中国文学从远古到近代,延绵不断地发展,却又在不同的历史阶段特色鲜明。古代文学史和现代文学史一般将中国文学分为先秦,秦汉,魏晋南北朝,隋唐五代,宋辽金,元代,明代,清代和近代九个时段。

另外,中国文学史大多不是至纯的文学作品,经世致用的思想千年未衰。中国文学与哲学、宗教、历史、科技等联系紧密,从中也能反映中国传统习俗、人文风物。因此,在学习中国文学时,构建的知识应该是全面立体的、相互联系的,而不是孤立的、分割的。



第一节 中国古代文学史

1. 先秦文学——秦统一六国之前的文学（至前 221 年）

◆上古神话——中国文学的摇篮

神话诞生于科学极不发达的远古时代,是人类早期对自然和社会的解读方式。中国古代的四大神话是:女娲补天、共工触山、后羿射日和嫦娥奔月。《山海经》是保留古代神话最多的典籍,是中国神话的宝库。

古代神话孕育了民族精神,蕴含着中国古代哲学的萌芽,对后世文学产生了重要的影响。

◆《诗经》——我国第一部诗歌总集

《诗经》本为《诗》,《诗三百》,到了孔子时代,采取了断章取义的办法,用诗来讨论做学问做人的道理。因此,在汉代成为《诗经》,列于《六经》之中,共收入西周初年到春秋中叶的诗三百零五篇。

《诗经》的六义即风、雅、颂、赋、比、兴。风、雅、颂为体式。“风”即国风,十五国风多为民间歌谣;雅即大雅、小雅,“雅”为“正音”之意,为朝廷宴享之乐;颂即周颂、鲁颂、商颂,是祭祀之歌。赋、比、兴为创作手法。赋为直抒胸臆;比则是用熟悉的事物比拟陌生的事物;兴实为起调象征物。“六义”所形成的现实主义创作方法和诗学传统,对后世诗歌创作产生深远的影响。

◆先秦散文——纵横捭阖与百家争鸣的时代缩影

●历史散文

(1)《左传》是《春秋左氏传》的简称,是用历史事实来解释《春秋》的著作,相传为鲁国史官左丘明所作。《春秋》是概括的记述历史,而《左传》则详细的记载事件本末细节,此书丰富多彩,叙述了春秋时期各诸侯国政治、军事、外交等方面的情况和历史人物的言行。

《左传》擅长战争描写,它不仅把纷繁复杂的战争有条理地叙述出来,并且从大处着眼,通过人物对话,写出战争的性质,决定胜败的因素等内容。《曹刿论战》和《秦晋肴之战》等,都写得非常出色。

(2)《国语》是战国时代出现的一种国别史,记言为主,记载周王朝和诸侯各国的大事。它的思想性和艺术性远不及《左传》,然而它有的叙事比《左传》更鲜明生动,如写“厉王弭谤”和“勾践复国”。

(3)《战国策》记述的基本上是战国时期谋臣纵横捭阖的谋略和辞说,它的文风是高谈雄辩,书中刻画了许多生动的人物形象。例如写唐雎出使秦国,与秦王谈起“布衣

之怒”，秦王眼里布衣之怒不过“免冠徒跣，以头抢地尔。”唐睢慷慨陈词：“此庸夫之怒，非士之怒。夫专诸之刺王僚也，彗星袭月；聂政之刺韩傀也，白虹贯日；要离之刺庆忌也，苍鹰击于殿上。”《战国策》中的纵横家辩士，还擅长运用寓言进行说理、论证，狐假虎威、画蛇添足等成语故事，都出自《战国策》。

●诸子散文

春秋之末，王权衰落，诸侯崛起，天下纷争。与之相应，官失其守，礼崩乐坏，士阶层蔚然勃兴，私学兴起，私家著述相继出现。到战国时，百家争鸣，诸子横议，著书立说，蔚为风尚。

先秦诸子散文的发展，可分为三个阶段。春秋末、战国初为第一阶段，代表作有《论语》《墨子》，文章多为语录体，或为简明的议论短章。战国中期为第二阶段，代表作是《孟子》《庄子》，文章逐渐由语录体发展为对话式论辩文与专题论文。战国后期为第三个阶段，《荀子》《韩非子》是其代表作，其文章基本上都是鸿篇巨制的专题论文，完善了议论文的体制。

(1)《老子》，老子姓李，名耳，字聃。《老子》又名《道德经》，上篇《道经》三十七章，下篇《德经》四十四章。其中以“道”解释宇宙万物的演变。“有所为，有所不为”、“无为而无不为”、“千里之行始于足下”、“天网恢恢疏而不漏”等皆出于《老子》。

(2)《论语》，是记载孔子以及弟子言行的语录体书，凡二十篇。“仁、义、礼、智、信”是贯穿《论语》始末的重要思想，“仁”为其核心。

(3)《孟子》，孟子是战国时期伟大的思想家、教育家，儒家学派的代表人物。与孔子并称“孔孟”。代表作有《鱼我所欲也》、《得道多助，失道寡助》、《生于忧患，死于安乐》、《王顾左右而言他》等。

政治上，孟子主张法先王、行仁政；学说上，他推崇孔子，反对杨朱、墨翟。孟子继承并发展了孔子的思想，但较之孔子的思想，他又加入自己对儒术的理解。他主张仁政，提出“民贵君轻”的民本思想，游历于齐、宋、滕、魏、鲁等诸国，希望效法孔子推行自己的政治主张。但孟子的仁政学说被认为是“迂远而阔于事情”，而没有得到实行。最后他退居讲学，和他的学生一起，“序《诗》《书》，述仲尼（即孔子）之意，作《孟子》七篇”。

后世追封孟子为“亚圣公”，尊称为“亚圣”。其弟子及再传弟子将孟子的言行记录成《孟子》一书，属语录体散文集，是孟子的言论汇编，由孟子及其弟子共同编写完成。《孟子》被后人推为儒家经典，成为后世儒生必读的“四书”之一。（四书的是：《大学》《中庸》《论语》《孟子》，五经为：《诗》《书》《礼》《易》《春秋》。）

(4)《庄子》，庄子是东周战国中期著名的思想家、哲学家和文学家。创立了华夏重要的哲学学派庄学，是继老子之后，战国时期道家学派的代表人物。《庄子》本有五十二篇，今存三十三篇，分内、外、杂三部分。本书大量运用故事析理辩说，神奇怪诞，汪洋恣肆。《逍遥游》是其中名篇。

(5)《荀子》，荀况，著名思想家，文学家，儒家代表人物之一。以孔学为本，综合各家思想加以补充修正，建立了一种新儒学，形成了富有特色的“明于天人之分”的自然观、“化性起伪”“人性本恶”的道德观、“礼仪之治”的社会历史观，并在此基础上，对先秦哲学进行了总结。《荀子》共三十二篇。

(6)《韩非子》，韩非，战国末期著名思想家、法家代表人物。认为人性本恶，主张以法治国。《韩非子》五十五篇，其中有三百多则寓言，取材于历史与现实，形象地体现了

他的法家思想,以及他对社会和人心的深刻认识。“郑人买履”“滥竽充数”“守株待兔”“自相矛盾”等家喻户晓的故事,便是出自其中。他的文章说理为主,直指要害,缜密而透彻。

◆楚辞——中国式浪漫

●屈原与《离骚》

屈原,名正则,字灵均,一名平,字原,楚武王熊通之子屈瑕的后代,楚国大夫,出生于战国末期楚国丹阳(今湖北省宜昌市秭归县),他是中国最早的大诗人之一。继吴起之后,在楚国另一个主张变法的政治家就是屈原。

他创立了楚辞,也开创了“香草美人”的传统。战国时期楚国贵族出身,兼管内政外交大事。他主张对内举贤能,修明法度,对外力主联齐抗秦。后因遭贵族排挤,被流放沅湘流域。

他开创了诗歌从集体歌唱转变为个人独立创作的新纪元,是中国浪漫主义诗歌的奠基人,中国第一位伟大的爱国主义诗人。1953年是屈原逝世2230周年,世界和平理事会通过决议确定屈原为当年纪念的世界四大文化名人之一。(1953年在赫尔辛基颁布的四位世界文化名人除了屈原外,还有波兰的天文学家、日心说创始人哥白尼;欧洲文艺复兴时期重要的人文主义作家之一弗朗索瓦·拉伯雷;英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人、欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者莎士比亚。)屈原主要作品有《离骚》《九章》《九歌》《天问》等。他创造的“楚辞”,与《诗经》并称“风骚”二体,对后世诗歌产生深远影响。

●宋玉——悲秋伤逝的永恒主题

宋玉(约公元前298年—约公元前222年),又名子渊,崇尚老庄,战国时期郢(今湖北钟祥市)人,生于屈原之后,一说为屈原弟子。好辞赋,为屈原之后辞赋家,与唐勒、景差齐名。相传所作辞赋甚多,《汉书·卷三十·艺文志第十》录有赋16篇,今多亡佚。流传作品有《九辨》《风赋》《高唐赋》《神女赋》《登徒子好色赋》等。“下里巴人”、“阳春白雪”、“曲高和寡”、“宋玉东墙”的典故皆由他而来。他是历史上著名的美男子,风流倜傥,潇洒干练,反应敏捷,谈吐不凡,所以楚王经常要他陪伴伺候,或游于兰台宫,或游于云梦泽。

《九辨》是宋玉的代表作,也是中国文学史上第一部情深意长的悲秋之作,最能显示楚骚的浪漫主义色彩,是楚辞中的精品。它长于铺排,善于描摹,意境高远,情感悲感凝重;大量采用双声叠韵的联绵词和叠音词。是中国传统文学的悲秋之源。

2. 秦汉文学——秦统一六国(前221年)至东汉末汉献帝建安元年(196年)

两汉文人创作了大量汉赋,著名辞赋家有贾谊,司马相如、东方朔、杨雄等;诗歌方面出现了新体五言诗,《古诗十九首》是其典范。汉乐府民歌如《陌上桑》《孔雀东南飞》也展现出独特的气韵;散文创作成就卓著,如宏伟的史传散文《史记》《汉书》,是研究历史与文学的精品之作。

◆李斯与《谏逐客书》

李斯,秦代著名政治家,文学家和书法家。其代表作《谏逐客书》是一篇典型的古代公文,是应用写作法定公文研究的重要内容之一。这里的“书”不是书信,而是上书、奏章,为古代臣子向君主陈述政见的一种文体,是一种臣子向帝王逐条分析事理的公文名称。《谏

逐客书》言辞恳切,善用比喻,说理透彻;结构曲折多变,严谨有序;文采斐然,气势雄浑奔放。句式趋于骈偶化,辞赋化的风格十分突出。

◆贾谊与政论散文

贾谊(前200—前168年),洛阳人,西汉初年著名政论家、文学家,世称贾生。贾谊少有才名,文帝时任博士,迁太中大夫,后受排挤,谪为长沙王太傅,故后世亦称贾长沙、贾太傅。三年后被召回长安,为梁怀王太傅。梁怀王坠马而死,贾谊深自歉疚,抑郁而亡,时仅33岁。司马迁对屈原、贾谊都寄予同情,为二人写了一篇合传,后世因而往往把贾谊与屈原并称为“屈贾”。

贾谊著作主要有散文和辞赋两类,散文的主要文学成就是政论文,评论时政,风格朴实峻拔,议论酣畅,鲁迅称之为“西汉鸿文”,代表作有《过秦论》《论积贮疏》《陈政事疏》等。其辞赋皆为骚体,形式趋于散体化,是汉赋发展的先声,以《吊屈原赋》和《鹏鸟赋》最为著名。

◆刘安与《淮南子》

刘安(前179—前122年),汉高祖刘邦之孙。

《淮南子》又名《淮南鸿烈》、《刘安子》,西汉淮南王刘安及其门客集体编写的一部汉族哲学著作,道家作品。高诱在序中指出此书的思想内容:“其旨近老子淡泊无为,蹈虚守静,出入经道。言其大也,则煮天载地;说其细也,则沦于无垠;及古今治乱存亡祸福、世间诡异瑰奇之事。其义著,其文富,物事之类无所不载。然其大较,归之于道。”该书在继承先秦道家思想的基础上,糅合了阴阳、墨、法和一部分儒家思想,但主要的宗旨属于道家。“鸿”是广大的意思,“烈”是光明的意思(东汉高诱《淮南鸿烈解序》)。作者认为此书如道一样包括了广大而光明的通理。刘安撰作《淮南子》的目的,是针对初登基帝位的汉武帝刘彻,反对他所推行的政治改革。

《淮南子》原书内篇二十一卷,中篇八卷,外篇三十三卷,至今存世的只有内篇。这部书的思想内容以道家思想为主,同时夹杂着先秦各家的学说,故《汉书·艺文志》将之列为杂家类。胡适说:“道家集古代思想的大成,而淮南书又集道家的大成。”

◆司马相如与汉赋

散体赋兴起于汉武帝之时,是一种综合了诗、骚、散文等文体因素的新型文体。它是一种独特的描绘性文本,致力于在时间的深度和空间广度中建立一个博大的整体,用丰富的想象和夸张从各方面对整体进行细致的描绘。散体赋的另一个特征就是类型化倾向突出。司马相如的《子虚赋》和《上林赋》把散体赋的创作推向了成熟阶段。

司马相如(约前179—前118年),代表作:《子虚赋》《上林赋》《哀二世赋》《长门赋》。《子虚赋》写楚国之子虚先生出使齐国,子虚向乌有先生讲述随齐王出猎,齐王问及楚国,极力铺排楚国之广大丰饶,以至云梦不过是其后花园之小小一角。乌有不服,便以齐国之大海名山、异方殊类,傲视子虚。其主要意义是通过这种夸张声势的描写,表现了汉代王朝的强大声势和雄伟气魄。此赋极铺张扬厉之能事,辞藻丰富,描写工丽,散韵相间,标志着汉赋的完全成熟。它与《上林赋》构成姊妹篇,都是汉代汉族文学正式确立的标志性作品。

◆东方朔与《答客难》

东方朔(生卒年不详),本姓张,字曼倩,西汉时期著名的文学家。汉武帝即位,征